

Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (V): Inglés

Martha Gaustad / M. Mar Ogea Pozo / M. Luisa Rodríguez Muñoz
Universidad de Córdoba
id1gaum@uco.es, lr1ogpom@uco.es, lr1romum@uco.es

Fecha de recepción: 09.08.2012
Fecha de aceptación: 10.09.2012

Resumen: El presente artículo ofrece los resultados de un proyecto de innovación docente llevado a cabo por profesores de las Universidades de Córdoba, Almería y Huelva, todas ellas pertenecientes al Campus de Excelencia Agroalimentaria Ceia3. Este trabajo se centra en los recursos empleados para la traducción y la composición de textos en lengua inglesa.

Palabras clave: Didáctica de la Traducción, lenguajes especializados, terminología del sector agroalimentario (alemán).

Resources for teaching and (self) learning the analysis, drafting and translation of agrifood texts (V): English

Abstract: This article presents the results of a teaching innovation project conducted by professors from the University of Cordoba, the University of Almeria and the University of Huelva, all of which form part of the ceia3 Agrifood Campus of Excellence. This paper provides resources for use in the translation and drafting of texts in English.

Keywords: translation teaching, specialized languages, agrifood sector terminology (English)

Sumario: Introducción. 1. Recursos web para la traducción y la composición de textos agroalimentarios (inglés-español-inglés). 1.1. Glosarios, tesauros y bases de datos terminológicas 1.2. Corpora. 1.3. Manuales de estilo y redacción. 1.4. Obras de referencia.

Introducción

El presente trabajo representa una parte del proyecto docente “Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios”, y se centra en los recursos disponibles para el docente y el alumno en materia de traducción alemán-español de textos pertenecientes al sector de la agroalimentación. En las páginas siguientes ofrecemos algunos de los recursos publicados en la web del grupo docente 155 de la Universidad de Córdoba (<http://www.uco.es/cienciatraduccion>), en la que se inserta este proyecto, haciendo una especial referencia a los glosarios, tesauros y bases terminológicas, así como a los *corpora* textuales, los manuales de estilo y redacción, y otras obras de referencia.

1. Recursos web para la traducción y la composición de textos agroalimentarios (inglés-español-inglés).

Las siguientes tablas muestran los principales recursos del sector de la agricultura y la alimentación, en lengua inglesa y española. En ellas se ha consignado, el nombre del recurso, la URL, la lengua de partida (LO) y la lengua de llegada (LM), la materia sobre la cual versa el recurso, y una breve descripción.

1.1. Glosarios, tesauros y bases de datos terminológicas.

Recurso/Título	<i>USDA online glossary in English and Spanish</i>
URL	http://agclass.nal.usda.gov/glossary.shtml
LO	INGLÉS, ESPAÑOL
LM	INGLÉS, ESPAÑOL
Materia	Agricultura y Agronomía
Descripción	Glosario bilingüe español-inglés, inglés-español. Contiene una versión en formato pdf. descargable.

Recurso/Título	<i>European Environment Agency</i>
URL	http://glossary.eea.europa.eu/
LO	ÁRABE, BÚLGARO, CHECO, DANÉS, ALEMÁN, GRIEGO, INGLÉS, ESPAÑOL, ESTONIO, VASCO, FINÉS, FRANCÉS, HÚNGARO, ISLANDÉS, ITALIANO, LITUANO, MALTÉS, NEERLANDÉS, NORUEGO, POLACO, PORTUGUÉS, RUSO, ESLOVACO, SUECO Y TURCO.
LM	ÁRABE, BÚLGARO, CHECO, DANÉS, ALEMÁN, GRIEGO, INGLÉS, ESPAÑOL, ESTONIO, VASCO, FINÉS, FRANCÉS, HÚNGARO, ISLANDÉS, ITALIANO, LITUANO, MALTÉS, NEERLANDÉS, NORUEGO,

Materia	POLACO, PORTUGUÉS, RUSO, ESLOVACO, SUECO Y TURCO.
Descripción	Medio Ambiente (contaminación, biodiversidad, cambio climático, uso del suelo, agua) Portal terminológico y temático de la Agencia Europea del Medio Ambiente (AEMA). Ofrece posibilidades de búsqueda de términos en múltiples lenguas, una por cada uno de los estados asociados a este organismo. Se puede realizar búsqueda por término, consultar listado de entradas por orden alfabético, o consultar por temas.

Recurso/Título	<i>World Trade Organization – Organización Mundial de Comercio</i>
URL	http://www.wto.org/english/thewto_e/glossary_e/glossary_e.htm
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Comercio
Descripción	Glosario que agrupa la terminología propia del comercio internacional, especialmente aquellos términos empleados en la OMC.

Recurso/Título	<i>FAO glossary of biotechnology for food and agricultura. Available in Spanish and English.</i>
URL	http://www.fao.org/DOCREP/004/Y2775E/y2775e07.htm
LO	INGLÉS, ESPAÑOL
LM	INGLÉS, ESPAÑOL
Materia	Agricultura y alimentación
Descripción	Glosario de la FAO sobre biotecnología en materia de agricultura y alimentación.

Recurso/Título	<i>FAO glossary of biotechnology and genetic engineering</i>
URL	http://www.fao.org/OCREP/003/X3910E/X3910E04.htm
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Alimentación, ingeniería genética
Descripción	Glosario monolingüe de la FAO sobre ingeniería genética aplicada a los alimentos.

Recurso/Título	<i>FAO organic agriculture glossary</i>
URL	http://www.fao.org/organicag/oag-glossary/en/ http://www.fao.org/organicag/oag-glossary/es/
LO	INGLÉS, ESPAÑOL
LM	INGLÉS, ESPAÑOL
Materia	Agricultura
Descripción	Glosario de la FAO sobre agricultura. Disponible en inglés y en español.

Recurso/Título	<i>Biomass Research & Development Initiative online glossary of definitions of commonly used biomass terms</i>
URL	http://www.usbiomassboard.gov/related_information/glossary.html
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Alimentación
Descripción	Portal que contiene glosario de términos relacionados con la biomasa.

Recurso/Título	<i>BioTech Life Science Online Dictionary with 8300 terms dealing with biochemistry, biotechnology, botany, cell biology and genetics</i>
URL	http://life.nthu.edu.tw/~q864204/dict-search.html
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Bioteconología
Descripción	Diccionario online de términos pertenecientes al sector de la bioquímica, la biotecnología, la botánica y la genética..

Recurso/Título	<i>Breeds of Livestock. Dept. of Animal Science, Oklahoma State University</i>
URL	http://www.ansi.okstate.edu/breeds/
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Anatomía animal
Descripción	Diccionario del Dpto. de Zoología de la Universidad de Oklahoma.

Recurso/Título	<i>Common Names of Insects and Related Organisms.</i> <i>Entomological Society of America</i>
URL	http://www.entsoc.org/pubs/common_names
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Zoología, Entomología
Descripción	Diccionario online de la Sociedad Americana de Entomología que ofrece los nombres de insectos y otros organismos relacionados.

Recurso/Título	<i>Glossary of Veterinary Terms</i>
URL	http://www.bmd.org/health/glossary.html
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Veterinaria
Descripción	Glosario online de términos veterinarios. Monolingüe.

Recurso/Título	<i>Glossary of Australian Agricultural and Farm Business Terms</i>
URL	http://www.agwine.adelaide.edu.au/agribus/agribus/resources/glossary/what-is-agribusiness.html
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Agricultura
Descripción	Diccionario online de términos propios de la agricultura. Monolingüe.

Recurso/Título	<i>Glossary of Biotechnology Terms</i>
URL	http://www.csrees.usda.gov/nea/biotech/res/biotechnology_res_glossary.html
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Biología
Descripción	Diccionario online de términos pertenecientes a la biología. Monolingüe.

Recurso/Título	<i>Glossary of Bioscience Terms</i>
URL	http://www.aboutbioscience.org/glossary
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Biología
Descripción	Diccionario online de términos relacionados con las Ciencias Biológicas. Monolingüe.

Recurso/Título	<i>Glosario de la FAO de derecho a la alimentación</i>
URL	http://www.fao.org/righttofood/publi10/pdfglossary.pdf
LO	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, CHINO, ÁRABE
LM	INGLÉS, FRANCÉS, ESPAÑOL, CHINO, ÁRABE
Materia	Alimentación
Descripción	El glosario ampliado de la FAO sobre el derecho a la alimentación se encuentra disponible en inglés, francés, español, chino y árabe (la versión en ruso está en estado de finalización). Contiene 418 conceptos seleccionados a partir de documentos y publicaciones de la FAO y otros organismos internacionales relacionados con el derecho a la alimentación, así como a partir de las actas de reuniones de expertos sobre el derecho a la alimentación y seguridad alimentaria.

Recurso/Título	<i>Glosario monolingüe inglés de Iowa University</i>
URL	http://www.extension.iastate.edu/foodsafety/lesson/glossary.html
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Glosario de terminología general.
Descripción	Escueto diccionario dirigido al público en general.

Recurso/Título	<i>Glosario monolingüe inglés de la International Food Safety and Quality Network</i>
URL	http://www.ifsqn.com/food_glossary.php
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Zoología, Entomología
Descripción	Glosario de la mayor sitio online dedicado a estándares y normas en materia de seguridad alimentaria.

Recurso/Título	<i>Bizmanualz – Food Safety Management</i>
URL	http://www.bizmanualz.com/ISO_22000_food_safety_management/food_safety_fsms_glossary.html
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Seguridad alimentaria
Descripción	Glosario monolingüe inglés de la empresa Bizmanuals que incorpora la norma ISO 22000 (en materia de mejora de la seguridad alimentaria durante el transcurso de toda la cadena de suministro).

Recurso/Título	<i>Glosario monolingüe inglés de la Universidad de Nebraska</i>
URL	http://foodsafety.unl.edu/haccp/start/glossary.html
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Seguridad alimentaria
Descripción	Terminología según se recoge en el National Advisory Committee on Microbiological Criteria for Foods (NACMCF)

Recurso/Título	<i>Glosario monolingüe inglés del Ministerio de Agricultura de EE.UU.</i>
URL	http://www.ers.usda.gov/briefing/foodsafety/glossary.htm
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Agricultura
Descripción	Diccionario online monolingüe.

Recurso/Título	<i>Glosario monolingüe de Eurostat (centro de estadísticas de la UE)</i>
URL	http://epp.eurostat.ec.europa.eu/statistics_explained/index.php/Category:Food_safety_glossary
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Estadística sobre seguridad alimentaria.
Descripción	Diccionario online del Centro de Estadísticas de la Unión Europea. En inglés.

Recurso/Título	<i>Glosario monolingüe de la USDA</i>
URL	http://www.fsis.usda.gov/help/glossary-a/index.asp
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Seguridad alimentaria
Descripción	Diccionario online del Ministerio de Agricultura estadounidense sobre inspección alimentaria. Monolingüe.

Recurso/Título	Glosario monolingüe de la EFSA (European Food Safety Authority)
URL	http://www.coextra.eu/glossary/word355.html
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Seguridad alimentaria
Descripción	Diccionario online de la European Food Safety Authority. Monolingüe.

Recurso/Título	<i>Glosario monolingüe</i>
URL	http://www1.agric.gov.ab.ca/\$department/deptdocs.nsf/all/afs12301/\$FILE/appendix_a_web.pdf
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Seguridad alimentaria
Descripción	Glosario monolingüe del estado de California sobre términos relacionados con la seguridad alimentaria.

Recurso/Título	<i>Glosario monolingüe</i>
URL	http://www.fsra.eu/glossary.html
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Seguridad alimentaria, consumo.
Descripción	Glosario monolingüe en inglés del proyecto tripartito europeo <i>Food Safety & Risk Assessment: Scientists and Consumers</i> .

Recurso/Título	<i>Glosario monolingüe sobre seguridad alimentaria</i>
URL	http://www.blaketraining.co.uk/food-safety-training-glossary/
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Seguridad alimentaria
Descripción	Glosario monolingüe en inglés, de una empresa privada de formación del Reino Unido

Recurso/Título	<i>Glossary of Terms Used in Food Machinery Lubrication</i>
URL	http://www.chemcorp.co.uk/creo_files/upload/related-items/tt-glossary-of-food-machinery-lubrication-terms.pdf
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Maquinaria alimentaria
Descripción	Glosario monolingüe en inglés de la multinacional Mobil

Recurso/Título	<i>Glosario ERWIN</i>
URL	http://www.everythingregulation.org.uk/Lists/ERWIN%20Glossary/Alphabetical.aspx
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Agroalimentación
Descripción	Glosario monolingüe en inglés, proyecto ERWIN de asesoramiento a empresas del Este de Inglaterra

Recurso/Título	<i>Agricultural Experiment Station Glossary</i>
URL	http://www.ksre.ksu.edu/library/misc2/sb661.pdf
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Agroalimentación, Medioambiente
Descripción	Glosario de agricultura, medioambiente y desarrollo sostenible de la Agricultural Experiment Station (Kansas State University).

Recurso/Título	<i>Smartagrifood Glossary</i>
URL	http://www.smartagrifood.eu/sites/default/files/content-files/downloads/Smartagrifood-Glossary_30.01.2012.pdf
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Agroalimentación
Descripción	Glosario monolingüe inglés del proyecto europeo Smartagrifood. El proyecto persigue promover el uso de las nuevas tecnologías en el sector de la agroalimentación. La inteligencia, eficiencia, sostenibilidad y el rendimiento del sector agroalimentario puede mejorarse radicalmente mediante el uso de sistemas de información y apoyo a la toma de decisiones que están estrechamente relacionados con redes y servicios basados en el uso avanzado de internet.

Recurso/Título	<i>New Mexico State Glossary on Agriculture</i>
URL	http://aces.nmsu.edu/news/ag gloss.html#13
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Agricultura
Descripción	Diccionario online sobre términos agrícolas. Monolingüe.

Recurso/Título	<i>Bibliografía de diccionarios y glosarios sobre agricultura bilingües</i>
URL	http://ces.ca.uky.edu/cesrc-files/NIFI_Bibliography_of_Bilingual_Ag_Dictionaries.pdf
LO	INGLÉS, ESPAÑOL
LM	INGLÉS, ESPAÑOL
Materia	Zoología, Entomología
Descripción	Compilación de recursos documentales realizada por Rachel Dannefer and Tony Machacha de la National Immigrant Farming Initiative (USDA, EE.UU.)

Título	Pest Management. UC Davis
URL	http://www.ipm.ucdavis.edu/PMG/glossary.html
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Agricultura
Descripción	Diccionario online sobre control de plagas. Monolingüe.

Título	<i>United States Environmental Protection Terms and Acronyms. United States Environmental Protection Agency</i>
URL	http://iaspub.epa.gov/sor_internet/registry/termreg/searchandretrieve/termsandacronyms/search.do
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Medioambiente
Descripción	Diccionario de términos y acrónimos de medioambiente. Monolingüe.

Título	<i>GardenWeb Glossary of Botanical Terms currently contains 4400 terms relating to botany, gardening, horticulture and landscape architecture</i>
URL	http://glossary.gardenweb.com/glossary/
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Botánica
Descripción	Diccionario online de términos botánicos. Monolingüe.

Recurso/Título	<i>National Human Genome Research Institute, National Institutes of Health. Glossary of genetic terms</i>
URL	http://www.genome.gov/Glossary/ (English) http://www.genome.gov/GlossaryS/ (Spanish)
LO	INGLÉS, ESPAÑOL
LM	INGLÉS, ESPAÑOL
Materia	Genética.
Descripción	Diccionario online sobre términos genéticos. En inglés y en español.

Recurso/Título	<i>Materials science and engineering terms</i>
URL	http://www.justinline.com/glossary/
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Ingeniería
Descripción	Diccionario online sobre ingeniería. Monolingüe.

Título	<i>Water Quality Association</i>
URL	http://www.wqa.org/glossary.cfm
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Hidrología
Descripción	Diccionario online de términos hidráulicos. Monolingüe.

Título	<i>National Sustainable Agriculture Coalition (NSAC)</i>
URL	http://sustainableagriculture.net/publications/grassrootsguide/glossary/
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Agricultura
Descripción	Diccionario online de términos sobre agricultura sostenible. Monolingüe.

Recurso/Título	<i>USDA. Sustainable Agriculture. Definitions and Terms</i>
URL	http://www.nal.usda.gov/afsic/pubs/terms/srb9902terms.shtml
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Agricultura
Descripción	Diccionario online de términos sobre agricultura sostenible. Monolingüe.

Recurso/Título	<i>USDA National Institute of Food and Agriculture. Biotechnology Glossary</i>
URL	http://www.csrees.usda.gov/nea/biotech/res/biotechnology_res_glossary.html
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Biología
Descripción	Diccionario online sobre biotecnología. Monolingüe.

Recurso/Título	<i>Food Safety Glossary. International Food Safety and Quality Network</i>
URL	http://www.ifsqn.com/food_glossary.php
LO	INGLÉS
LM	INGLÉS
Materia	Seguridad alimentaria
Descripción	Diccionario online de términos sobre seguridad alimentaria. Monolingüe.

Recurso/Título	<i>USDA online thesaurus in English and Spanish</i>
URL	http://agclass.nal.usda.gov/dne/search.shtml , http://agclass.nal.usda.gov/download.shtml
LO	INGLÉS, ESPAÑOL
LM	INGLÉS, ESPAÑOL
Materia	Agroalimentación
Descripción	Tesauro organizado en las siguientes categorías: 1) zoología y productos fitosanitarios. 2) ciencias biológicas 3) Genética animal 4) industria, economía 5) granjas y explotaciones agrarias 6) nutrición humana y animal 7) industria forestal y productos forestales 8) geografía 9) legislación 10) patología, salud 11) entomología 12) recursos naturales, medio ambiente 13) ciencias físicas y químicas 14) botánica 15) investigación, tecnología e ingeniería 16) sociología rural y agraria 17) clasificación de organismos (algas, animales, bacterias, hongos, plantas, virus). Dispone de una versión descargable en pdf y otra en XML.

1.2. Corpora.

	Breve descripción	Enlace
CORPORA	The American National Corpus	http://www.americannationalcorpus.org/
	The British National Corpus. Contiene 100 millones de términos, ejemplificados, en el inglés escrito y hablado. Ofrece también una vasta selección de fuentes. De libre acceso.	http://www.natcorp.ox.ac.uk
	Google Book American Corpus. Interfaz de Google, de libre acceso, que permite buscar más de 155 billones de terminus en más de 1.3 billones de libros en inglés Americano, editados entre 1810 y 2009.	http://googlebooks.byu.edu/
	Time Magazine Corpus. Portal que permite encontrar más de 100 millones de términos contenidos en la Revista Time desde 1923. Gracias al corpus seleccionado en este portal, es posible determinar la construcción morfosintáctica, así como el significado de los términos y su contexto, o su frecuencia de uso.	http://corpus.byu.edu/time/x.asp?w=1120&h=700
	Corpus of Historical American English. Es el corpus más extensor de inglés histórico (inglés americano)	http://corpus.byu.edu/coha/

Collins WordbanksOnline.	Ofrece las fuentes del Collins Word Web, en las que se basan los diccionarios Collins. El corpus contiene 550 millones de terminus, procedentes de una vasta cantidad de textos. Mediante suscripción	http://www.collinslanguage.com/content-solutions/wordbanks
---------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.3. Manuales de estilo y redacción.

Autor	Scribe, Abel
Recurso/Título	<i>Dr. Abel Scribe's Guides to Research Style</i>
URL	http://www.doccstyles.com
Idioma	INGLÉS
Materia	Multidisciplinar
Descripción	Guías prácticas, de libre acceso, para la redacción de textos académicos y científicos en inglés, siguiendo las normas de estilo MLA, Chicago, y otras.

Recurso/Título	<i>Purdue Online Writing Lab (OWL)</i>
URL	http://owl.english.purdue.edu/owl/
Idioma	INGLÉS
Materia	Multidisciplinar
Descripción	Guía de estilo de la Universidad de Purdue para la redacción de textos en inglés. Contiene enlaces a un blog sobre gramática inglesa.

Recurso/Título	<i>The Ultimate Writing, Style Guide Resources for MLA, APA, Chicago and CSE</i>
URL	http://www.guidetoonlineschools.com/tip-and-tools/mla-apa-chicago-cse
Idioma	INGLÉS
Materia	Multidisciplinar
Descripción	En este portal es posible encontrar cómo citar según los sistemas MLA, APA, Chicago. De gran utilidad para la redacción de textos científicos y académicos.

Recurso/Título	Dodd, Janet S. (Ed.), <i>The ACS Style Guide: A Manual for Authors and Editors</i> .
URL	En versión impresa.
Idioma	INGLÉS
Materia	Química
Descripción	Manual de estilo de la Asociación Americana de Química.

Recurso/Título	<i>American Medical Association Manual of Style: A Guide for Authors and Editors. 9th Edition.</i>
URL	En versión impresa
Idioma	INGLÉS
Materia	Medicina
Descripción	Manual de estilo de la Asociación Americana de Medicina.

Recurso/Título	<i>Scientific Style and Format: The CBE Manual for Authors, Editors, and Publishers, 6th ed.</i>
URL	En versión impresa
Idioma	INGLÉS
Materia	Ciencias
Descripción	Manual de estilo del Council of Science Editors.

Recurso/Título	<i>The Chicago Manual of Style, 15th ed.</i>
URL	http://www.chicagomanualofstyle.org/home.html
Idioma	INGLÉS
Materia	Humanidades
Descripción	Manual de estilo de la University of Chicago Press.

Recurso/Título	Gibaldi, Joseph (Ed.), <i>MLA Handbook for Writers of Research Papers</i> , 6th ed.
URL	En versión impresa
Idioma	INGLÉS
Materia	Humanidades
Descripción	Manual de estilo de la Modern Language Association of America.

Recurso/Título	<i>Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals: Writing and Editing for Biomedical Publication</i> (ICMJE)
URL	http://www.icmje.org
Idioma	INGLÉS
Materia	Bioquímica
Descripción	Manual de estilo para artículos científicos, que incluye información sobre cómo citar publicaciones electrónicas, materiales legislativos, o mapas.

Recurso/Título	Rubens, Philip, <i>Science and Technical Writing: A Manual of Style</i> . 2 nd . Ed., Routledge Study Guides
URL	En versión impresa
Idioma	INGLÉS
Materia	Multidisciplinar
Descripción	Manual de estilo para artículos científicos. En inglés.

Recurso/Título	Turabian, Kate L., <i>A Manual for Writers of Research Papers, Theses, and Dissertations</i> , 7th Edition. Chicago Style for Students and Researchers (Chicago Guides to Writing, Editing, and Publishing)
URL	En versión impresa
Idioma	INGLÉS
Materia	Multidisciplinar
Descripción	Manual de estilo para trabajos científicos. En inglés.

Recurso/Título	Rankin, Elizabeth, <i>The Work of Writing: Insights and Strategies for Academics and Professionals</i> .
URL	En versión impresa
Idioma	INGLÉS
Materia	Multidisciplinar
Descripción	Manual de estilo para trabajos científicos. En inglés.

Recurso/Título	Dawkins, Richard, <i>The Oxford Book of Modern Science Writing</i> .
URL	En versión impresa
Idioma	INGLÉS
Materia	Multidisciplinar
Descripción	Manual de estilo para la redacción de trabajos científicos. En inglés.

Recurso/Título	Hofmann, Angelika H., <i>Scientific Writing and Communication: Papers, Proposals, and Presentations</i> .
URL	En versión impresa
Idioma	INGLÉS
Materia	Multidisciplinar
Descripción	Manual de estilo para la redacción de trabajos científicos. En inglés.

Recurso/Título	Schimmel, Joshua, <i>Writing Science: How to Write Papers that get cited and Proposals that get funded</i> .
URL	En versión impresa
Idioma	INGLÉS
Materia	Multidisciplinar
Descripción	Manual de estilo para la redacción de trabajos científicos.

1.4. Obras de referencia.

Autor	VV. AA.
Título	<i>International Dictionary of Medicine and Biology</i> .
Ciudad, Editorial, año	New York, Wiley & Sons, 1986
Idioma	INGLÉS
Materia	Medicina, Biología
Descripción	Diccionario monolingüe.

Autor	International Union of Biochemistry and Molecular Biology Nomenclature Committee.
Título	<i>Enzyme nomenclature 1992.</i>
Ciudad, Editorial, año	San Diego: Academic Press, 1992.
Idioma	INGLÉS
Materia	Biología
Descripción	Diccionario monolingüe.

Autor	King, Robert C; Stansfield, D.
Título	<i>A Dictionary of Genetics. 4th ed.</i>
Ciudad, Editorial, año	New York: Oxford University Press, 1990
Idioma	INGLÉS
Materia	Genética
Descripción	Diccionario monolingüe.

Autor	<i>Lackie, J. M.; Dow, J. A. T. (Eds.)</i>
Título	<i>The Dictionary of Cell Biology, 2th. Ed.</i>
Ciudad, Editorial, año	London: Academic Press, 1995.
Idioma	INGLÉS
Materia	Biología Celular
Descripción	Diccionario monolingüe.

Autor	<i>Lawrence, Eleanor</i>
Título	<i>Henderson's Dictionary of Biological Terms, 10th ed.</i>
Ciudad, Editorial, año	New York: John Wiley & Sons, 1989
Idioma	INGLÉS
Materia	Biología
Descripción	Diccionario monolingüe.

Autor	VV. AA.
Título	<i>Merck Veterinary Manual: A Handbook of Diagnosis, Therapy and Disease prevention and control for the Veterinarian, 6th ed.</i>
Ciudad, Editorial, año	Rahway, N. J.: Merck, 1986.
Idioma	INGLÉS
Materia	Veterinaria
Descripción	Diccionario monolingüe.

Autor	Morris, Christopher (Ed.)
Título	Academic Press Dictionary of Science and Technology
Ciudad, Editorial, año	San Diego: Academic Press, 1992.
Idioma	INGLÉS
Materia	Multidisciplinar
Descripción	Diccionario monolingüe.

Autor	Nebel, Bernard J.; Wright, Richard T.
Título	<i>Environmental Science: The Way the World works, 5th ed.</i>
Ciudad, Editorial, año	Upper Saddle River, NJ.: Prentice-Hall, 1996
Idioma	INGLÉS
Materia	Multidisciplinar
Descripción	Diccionario monolingüe.

Autor	Parker, Sybil P. (Ed.)
Título	<i>McGraw-Hill dictionary of scientific and technical Terms, 4th ed.</i>
Ciudad, Editorial, año	New York: McGraw-Hill, 1989.
Idioma	INGLÉS
Materia	Multidisciplinar
Descripción	Diccionario monolingüe

Autor	Nelson, Joseph S.; Crossman, Edwin J.; Espinosa Pérez, Héctor, et. al.
Título	<i>Common and Scientific Names of Fisches from the United States and Canada. 6th ed.</i>
Ciudad, Editorial, año	Bethesda, M. D.: American Fisheries Society, 2004.
Idioma	INGLÉS
Materia	Piscicultura
Descripción	Diccionario monolingüe

Autor	Radostits, O.M. et al., 8th ed.
Título	<i>Veterinary medicine: A textbook of the diseases of cattle, sheep, pigs, goats, and horses</i>
Ciudad, Editorial, año	Philadelphia: Bailliere Tindall, 1994.
Idioma	INGLÉS
Materia	Veterinaria
Descripción	Diccionario monolingüe.

Autor	Rieger, Rigomar, Arnd Michaels, and Melvin M. Green.
Título	<i>Glossary of Genetics: Classical and molecular, 5th ed.</i>
Ciudad, Editorial, año	Berlin: Springer-Verlag, 1991
Idioma	INGLÉS
Materia	Genética
Descripción	Diccionario monolingüe.

Autor	Singleton, Paul and Diana Sainsbury
Título	<i>A dictionary of Microbiology and molecular Biology, 2nd ed.</i>
Ciudad, Editorial, año	New York: Wiley, 1993
Idioma	INGLÉS
Materia	Biología Celular
Descripción	Diccionario monolingüe

Autor	Stedman, Thomas Lathrop; Soule, James.
Título	<i>Glossary for horticultural crops</i>
Ciudad, Editorial, año	New York: John Wiley, 1985
Idioma	INGLÉS
Materia	Horticultura
Descripción	Diccionario monolingüe.

Autor	Stoskopf, Neal C. with Dwight T. Tomes and B. R. Christie.
Título	<i>Plant breeding: Theory and practice.</i>
Ciudad, Editorial, año	Boulder: Westview Press, 1993
Idioma	INGLÉS
Materia	Agricultura, horticultura
Descripción	Manual

Autor	Stufflebeam, Charles E.
Título	<i>Genetics of domestic animals.</i>
Ciudad, Editorial, año	Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 1989
Idioma	INGLÉS
Materia	Zoología
Descripción	Manual

Autor	Swiader, John M., George W. Ware, and J.P. McCollum.
Título	<i>Producing vegetable crops, 4th ed.</i>
Ciudad, Editorial, año	Danville, IL: Interstate Publishers, 1992.
Idioma	INGLÉS
Materia	Horticultura
Descripción	Manual.

Autor	U.S. Department of Energy, Office of Environment (Ed.)
Título	<i>Safety and Health. Dictionary and thesaurus of environment, safety and health.</i>
Ciudad, Editorial, año	Boca Raton, FL: C.K. Smoley, 1992
Idioma	INGLÉS
Materia	Medioambiente
Descripción	Diccionario monolingüe.

Autor	U.S. Food and Drug Administration, Center for Food Safety and Applied Nutrition.
Título	<i>Foodborne pathogenic microorganisms and natural toxins handbook: The bad bug book.</i>
URL	http://vm.cfsan.fda.gov/~mow/intro.html
Idioma	INGLÉS
Materia	Agroalimentación
Descripción	Glosario

Autor	West, Geoffrey P.
Título	<i>Black's veterinary Dictionary, 15th ed.</i>
Ciudad, Editorial, año	London: A & C Black, 1985.
Idioma	INGLÉS
Materia	Veterinaria
Descripción	Diccionario monolingüe

Autor	Willis, Malcolm B.
Título	<i>Dalton's introduction to practical animal Breeding, 3rd ed.</i>
Ciudad, Editorial, año	Oxford: Blackwell Scientific Pub., 1991.
Idioma	INGLÉS
Materia	Zoología
Descripción	Diccionario monolingüe

Autor	Winburne, John N., ed.
Título	<i>Dictionary of agricultural and allied Terminology.</i>
Ciudad, Editorial, año	Michigan State University Press, 1962.
Idioma	Inglés
Materia	Agroalimentación
Descripción	Diccionario monolingüe